

Édition de Wimmer du poème runique islandais comparée à la version du



Cette version est extraite du manuscrit 'JS 43 4to' mis en ligne à <http://www.sagnanet.is/>



Le manuscrit, première rune

Cette présentation est là surtout pour vous montrer que le Thrúðeilir Rúna présente une version du poème runique islandais qui est quasiment identique, à de nombreuses variations orthographiques près, de la version normalisée de Wimmer, devenue 'la' version académique. J'ai ajouté quelques traductions qui soulignent qu'il y a peu de différences. Ceci est très important en soi, car cela prouve que les islandais qui ont rédigé the Thrúðeilir connaissaient bien la version classique de leur poème runique et donc leurs commentaires latins sont significatifs.

F
Wimmer: **F** er frænða róg ok flædar viti (*une version avec fyrða gaman*) ok grafseiðs gata.

ÞriRún: fee er frænða rögúr, og þirðagaman. grafseidis gata

Vous voyez que les deux sont à peu près identiques. Le Thrúðeilir Rúna présente la version 'fyrða gaman' sous la forme 'þirðagaman'. Dans les anciens manuscrits le 'p' et le 'f' sont souvent écrits de la même façon. Ainsi, le Thrúðeilir confirme que Fé soit "le plaisir du guerrier" que nous appelons maintenant 'son repos'!

Þ
Wimmer: **Þ** er skýja grátr ok skara þverrir ok hirðis hatr

ÞriRún: Ur er skýa grätir skara þerrir hirdis hatúr

Þ
Wimmer: **Þ** er kvenna kvöl ok kletta búí ok varðrúnar verr

ÞriRún: Þúrs er kúena kúøl kletta Búe varðrún ve

Þ
Wimmer: **Þ** er aldingautr ok ásgarðs jöfurr ok valhallar vísi

ÞriRún: Os er aldingaútur. valhallar vÿser, Og Asgard's jöfúr :

R
Wimmer: **R** er sitjandi sæla ok snúðig ferð ok jórs erfiði

ÞriRún: Reið er sitianðe sæla, snúðug fær för erviðe ..

F
Wimmer: **F** er barna bōl ok bardagi ok holdfúa hús

ÞriRún: Kaun er barna ból : og Bardaga fær holl fúahús.

Bar-dagi signifie 'le jour de bataille', et par extension, le fait de se faire fouetter, une calamité. Bardaga-för est 'le voyage vers la calamité'.

Wimmer: ***** er kaldakorn ok krapadrifa ok snáka sótt.

ÞriRún: Hagall er kallda korn, krappadrýfa snaka sött.

Wimmer: ǫ er þýjar þrá ok þungr kostur ok vássamlig verk.
PriRún: Naúd er þýa þrá, þungr kostur vosam-lig verk

Wimmer: ǫ er árbörkr ok unnar þak ok feigra manna fár.
PriRún: Is er árbörkur unna þak feigs forað

La phrase ‘*feigra manna fár*’ signifie le voyage ou le penchant dangereux des humains près de mourir. Le ‘*feigs forað*’ du Thrídeilur signifie la fosse béante de l’humain près de mourir.

Wimmer: ǫ er gumna góði ok gott sumar ok algróinn akr
PriRún: Ar er gúmnagöde, glart (*or* glatt) sumar, algröinn akúr

Wimmer: ǫ er skýja skjöldur ok skínandi röðull ok ísa aldrregi.
PriRún: Söl er skipa skiöldur, skýnandi Røðull, húerfandi húel

Le ‘*ísa aldrregi*’ de la version classique signifie l’antique tristesse de la glace et le ‘*húerfandi húel*’ (lire *hverfandi hvel*’) signifie une roue qui tourne.

Wimmer: ǫ er einhendr áss ok úlfs leifar ok hofa hilmir.
PriRún: Týr er Balldúrs broder einhendur ás, úlfzleifúr.

Wimmer: ǫ er laufgat lim ok lítit tré ok ungsamligr viðr.
PriRún: Biarkan er litad lim, og laufgað trie, vaxandi vidur :

Dans la version classique le *viðr* (arbre) est *ungsamliqr* (une jeune pousse au milieu d’autres) alors qu’il est *vaxandi* (en train de pousser) dans le Thrídeilur.

Wimmer: ǫ er vellanda vatn ok víðr ketill ok glömmunga grund.
PriRún: Vellandi vimur vidur ketill grúnnunga grúnd.

Seuls les poissons sont un peu différents: *glömmungr* est une ‘sorte de poisson’ *grunnungr* est un ‘poisson vivant dans les hauts fonds’.

Wimmer: ǫ er manns gaman ok moldar auki ok skipa skreytir.
PriRún: Madur er mans gaman mollðar áuke skipa skreitir..

Wimmer: ǫ er bendr bogi ok brotgjarnt járn ok fifu fárbauti.
PriRún: ýr er tvibentúr boge og bargada gagn fýfú farbaúte